

Die Verantwortlichkeit des Einzelnen

Die Wortentwicklung des Hebräisch					JC 18.1
לֵאמֹר:	אֵלַי	יְהוָה	דָּבַר	נִיחָה	
Le ^e Mo ^r R ^e zu „sprechen zum ~Lamm (ar)	ÉLa ^j » zu mir ^r ~EL meiner	JaHaWá H ^e » ~JHWH Ü: Er macht werden	DöBhaR ^e » „Wort des“ ~Stachel des	WajöHi ^h » und „es wurde“ und er wurde	
אמר ka if [a]s ^r nk nk	אֵלַי sf 1s nk nk	יהוה bi/ni ft 3ms	דָּבַר m ^r 3ms	היה ka wft 3ms nk nk	

מָה - לָכֵם		אָתֶם		מְשָׁלִים		אֵת - הַמֶּשֶׁל		הַזֶּה		עַל - אֲדָמָת		יִשְׂרָאֵל		לְאֹמֶר		אֲבוֹת	
MaH-» was,	LaKhá' M=» zu ,euch=	ÁTá' M=» ,AT ihr=	Mo,SchöLI' M=» ,vergleichende=	ÁT-» ÁT -	HaMaSchá' L=» den ,Vergleich=	den ,diesen=	HaŠá' H=» den ,diesen=	ÁL-» auf -	ÁDma' T=» „AdaMa' H=» des=	JiŠsRaE' L=» JiŠsRaE' L=»	Le'Mo' R=» zu ,sprechen	ÁBHo' T=» Váter*~	ÁBHo' T=» Váter*~	ÁBHo' T=» Váter*~	ÁBHo' T=» Váter*~	ÁBHo' T=» Váter*~	
nn?	sf 2mp. pk pp	nn in 2mp	ka pt mp	pk	ms. pk at	ai. ms. pp d/rl. pk at	fs cs	pk pp	fs cs	na	ka if [cs]. pk pp	mp	mp	mp	mp	mp	

ph:ni - pk:de	ts	pk:de	pk	ka:pemp	ph:ni:zmp	semp	pk:pp	ph:ni
תַּקְהִינָה		הַבָּנִים		וְשֵׁנִי		בֶּסֶר		יֹאכְלוּ
TiQHā 'JNaH≠		HaBaNi 'M≠		WōSchNiē 'J≠		Bho 'SāR≠		Jo 'KHLU≠
'sie werden stumpf		den „Söhnen“		und „Zähne von“		„Herbling“		'sie essen' *
-		den –Verstehenden		-		-		sie –vervollständigen
קהה		ה	ה	שן		בסר		אכל
ka.ft.3fp		mp	pk.at	mf.d.čs	pk.ci	ms		ka.ft.3m

הַמֶּשֶׁל	מֶשֶׁל	עוֹד	לָכֶם	יְהִיָּה	אִם-	יְהוּה	אֲדֹנָי	נֶאֱמַר	אֲנִי	חַיִּי
HaMešəḥa 'Lə-	Möšəcho 'Lə-	'O 'Də	LəKhə 'Mə-	Ji,Hjä 'H-	IM-»	JaHaWä 'Hə-	ÄDoNa 'Jə	NOÜ 'Mə-	Ä 'Niə-	Chaj-»
den ‚Vergleich	‚zu vergleichen	noch	zu ‚euch‘	‚es wird	ob	„JHWH“	„Herren“ meiner	„Treuewort der	ich	„Lebender
das Herrschen	zu herrschen	-	-	er wird	wenn	ü:Er wird {pi}	~Grundfesten meiner	-	-	-
הַמֶּשֶׁל	מֶשֶׁל	עוֹד	כֶּם	הִיָּה	אִם	הִיָּה	אֲדֹנָי	נֶאֱמַר	אֲנִי	חַיִּי
ms pk.at	ka.if.	pk.av	sf.2mp pk.pp	ka.ft.3ms	pk.ci	hi/pi.ft.ms	sf.1s mp.cs	ms.[cs]	pn.in.1s	sb/ai.ms.[cs]lka.pe.3ms

הַיָּהּ	Hašā 'H=
בִּישְׂרָאֵל	in JiSsRaE 'L
den 'diesen'	
אֵל	EL
יִשְׂרָאֵל	na pk.pp
אֵל	ai.ms. pn.d! / rj pk.at

הַהֲנָה	לִי	הַבֶּן	וְכִנְפֹּשׁ	הָאֵב	כִּנְפֹּשׁ	הַהֲנָה	לִי	הַנְּפֹשֹׁת	כָּל־	הֵן
He' Nəḥ# „sie“	Li-» zu mir	HaBe' N# dem ‚Sohn‘	UkhōNā' P#haSch# und wie „Seele von“	HaḂ' Bh# dem ‚Vater‘	KōNā' P#haSch# wie „Seele von“	He' Nəḥ# „sie“	Li' » zu mir	HaNōP#haSchO' T# die „Seelen“	Kol-» „alle“	He' N# ja
הַהֲנָה	לִי	בֶּן	כִּנְפֹּשׁ	אֵב	כִּנְפֹּשׁ	הַהֲנָה	לִי	הַנְּפֹשֹׁת	כָּל־	הֵן
pk. pn-in 3fo	Sf.1s pk.pp	ms pk.at	mfs.[cs] pk.pp pk.cj	ms pk.at	mfs.[cs] pk.pp	pk. pn-in 3fo	Sf.1s pk.pp	fo pk.at	[na].ms.[cs]	pk.(ii)-[ar.cj]

ts	pk.pp	tp	pk.at	[maj.ms.(cs)]	pk.(j)(ar.cj)
תָּמַת	הָיָא	הָפְשָׁה			
TaMU 'T=	HI' '»	HaChoThe '»≠			
'sie stirbt	'sie	die 'verfehlende			
מָוֵת	חַיָּה	הָפְשָׁה			
ka.ft.2ms/3fs	pn.in.3fs	ka.pt.3fs	pk.at		
				nfs	pk.at

:וצדקה		משפט		ועשה		ואינה		כי		ואיש		JC 18.5	
UzöDaQa 'H» und „Rechtfertigung“		MiSchPa 'Th» „Richtigkeit“*		WöASsa 'H» und „tut er“		Zadi 'Q» „Gerechter“*		JiHjä 'H» „er wird“		Kl-» „denn“		Wöi 'Sch» und „Mann“	
צדקה fs. pk.ci		משפט [na] ms		עשה ka.wpe.3ms. pk.ci		צדיק ai.ms		הינה ka.ft.3ms		כי pk.ci.ms		איש ms.[cs] pk.ci	

וְאֵת־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	גִּלּוּלֵי	אֶל־	נָשָׂא	וְשֵׁנֵי	אֶל־	הַרִים,	אֶל־		
WôAT-» und AT	JiSSRaê'L JiSSRaE'L ü:Es fürstet EL	Be 'JT' „Haus des“	GiLULe des ~Kotgerollen des	ÄL-» zu	NaSSa'° „erhob er“ trug er	Lo'° nicht	WôE'Na 'W° und „Augen“, seine“ und Quelle seine	ÄKha' L° „aß er“	Lo'° nicht	Hä.HaRI' M° den „Bergen“	ÄL-» zu
אַתְּ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	גִּלּוּלֵי	אֶל־	נָשָׂא	וְשֵׁנֵי	אֶל־	הַרִים,	אֶל־		
nk nk c	pa	[na] ms cs	mp cs	nk nk	ka pe 3ms	pk nk na	sf 3ms mfd cs nk c	ka pe 3ms	pk nk na	mp nk at	pk nk

1 a: –Gewälzen/–Enthüllen	2 a:Er kämpft/lieidet EL	3 e:Während der Zeit des Abstoßens	אֶשֶׁת	נָדָה	לֹא	לֹא	אֶשֶׁת	וְאֵל	תִּמְעַל	לֹא	רָעָה	אֶשֶׁת
			jiQRa 'Bh≠ 'er naht	Lo'°≠ nicht	niDa' H≠ „Abstoßender“	Ischa' H≠ „Männin“	WöÄL-≠ und zur	ThiMe'°≠ ‚bemakelte er‘	Lo'°≠ nicht	ReE' HU≠ „Beigesellten“*, ‚seines‘ Mitbehirten seines	é' SchÄT≠ „Männin des“	
			ka ft 3ms	pk ng, na	fs	fs	pk np, pk c	pi pe 3ms	pk ng, na	sf 3ms, ms, cs	fs, cs	

LaChMo' » „Brot ‚seines“		JiGSo' » „er raubt“	Lo' » nicht	GöSeLa' » „Raubbares“	JaSchl' » „er bringt zurück“ er macht umkehren	Cho' » „Schuldpfandgeber“	ChäBhoLaTO' » „Verpfändetes ‚seines“	„er macht schinden“ er macht Taube	JONä' » nicht	Lo' » nicht	Wö' » und „Mann“ und ~Ersten-Seienden	JC 18.7
LaChMo' » „Brot ‚seines“	JiGSo' » „er raubt“	Lo' » nicht	GöSeLa' » „Raubbares“	JaSchl' » „er bringt zurück“ er macht umkehren	Cho' » „Schuldpfandgeber“	ChäBhoLaTO' » „Verpfändetes ‚seines“	„er macht schinden“ er macht Taube	JONä' » nicht	Lo' » nicht	Wö' » und „Mann“ und ~Ersten-Seienden	JC 18.7	

שׁוּמָא	לְעִסָּה	וְעִסְתָּם	וְעִסְתָּם	וְעִסְתָּם	וְעִסְתָּם
בָּגָד:	יִכְסֶּה	וְעִסְתָּם	וְעִסְתָּם	וְעִסְתָּם	וְעִסְתָּם
Ba' Gäd=	JöKsaSäH=	WöE'Ro' M=	JiTe' N=	LÖRaE' Bh=	
'Gewand'	'er bedeckt'	und ,Nack tgemachten	'er gibt'	zum ,Hung ri gen	
~Verrattendem	~ bethront	und nackten	-	-	
בָּגָד	כֶּסֶה	עִסְתָּם	נָתַן	רָעַב	
ms	pi ft 3ms	ai ms pk 1	ka ft 3ms	ai ms pk pp	

[illegible]

pk.ng.na	ls.pk.cj	ka.it.3.ms	pk.ng	ms	pk.pp+pk.at
לֹאִי Lô'î 'Schæ zu „Mann”	אִי î 'Schæ „Mann”	אִי î 'Schæ „Mann”	בֵּין Be 'N zwischen	בֵּין Be 'N zwischen	יַעֲשֵׂה Ja.ĀSsâ 'Hæ „er tut”
-	-	~Ersten-Seienden	~unterscheidend	~unterscheidend	-
מִסְכָּה ms [rɛs]	מִסְכָּה ms [rɛs]	מִסְכָּה ms [rɛs]	בֵּין pk.pp	בֵּין pk.pp	עֵשָׂה ka ft 3.ms
pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp

בְּחֻקֹּתַי	יְהִלֵּךְ	וּמִשְׁפָּטַי	שָׁמַר	לַעֲשׂוֹת	אָמַת	צְדִיק	הוּא	תִּיה
BöChuQOTa´J» in „Satzungen/Gesetz-wärtigen“ meinen	JöHaLe´Kh» „er wandelt“	UMISchPaTha´J» und „Richtigungen“* meine	SchaMa´R» „hütete“* er	LaÄSsO´T» zu „tun“	ÄMä´T» „Wahrheit“	ZaDi´Q» „Gerechter“	HU´°» „er“	Chajo´H» „zu leben“
בְּחֻקֹּתַי sf.1s fp.cs pk.pp	הִלְךְ pi.ft.3ms	מִשְׁפָּטַי sf.1s mp.cs pk.cj	שָׁמַר ka.pe.3ms	לַעֲשׂוֹת ka.if.[cs] pk.pp	אָמַת fs	צְדִיק aj.ms	הוּא pn.in.3ms	תִּיה ka.if.[cs]
ü:Er macht werden								
יְחִיָּה	נָאֻם	אֲדֹנִי	יְהוָה:					
Ji.Chjä´H» „er lebt“	NöÜ´M» „Treuewort der“	ÄDoNa´J» „Herren“ meiner	JaHaWä´H» „JHWH“					
יְחִיָּה ka.ft.3ms	נָאֻם ms.[cs]	אֲדֹנִי sf.1s mp.cs	יְהוָה: hi/pi.ft.ms					
וְהוֹלִיד	בֶּן־	פָּרִיזִין	שִׁפָּךְ	דָּם	וַעֲשֵׂה	אָח	מֵאֲחֵר	מֵאֲלֵה:
WöHOLI´D» und „macht geboren er“	Be.N» „Sohn“ ~Erbauer	PaRI´Z» „Brescher“	SchoPhe´Kh» „Ausschüttender von“	Da´M» „Blut“ ~Gleichem	WöÄ´SsaH» und „tut er“	Ä´Ch» „Bruder“	MeÄCha´D» von „einem“	MeÄ´LäH» von „diesen“
וְהוֹלִיד hi.wpe.3ms pk.cj	בֶּן־ ms	פָּרִיזִין aj/sb.ms	שִׁפָּךְ ka.pt.ms.[cs]	דָּם ms	וַעֲשֵׂה ka.wpe.3ms pk.cj	אָח ms, pk.ij	מֵאֲחֵר car.ms.[cs] pk.pp	מֵאֲלֵה: aj.mfp, pn.dl.p pk.pp
וְהוּא	אֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	לֹא	עֲשֵׂה	כִּי	גַם	אֶל־
WöHU´°» und „er“	ÄT» ÄT	KoL» „alle“	Ä´LäH» „diese“	Lo´°» „nicht“	ÄSsa´H» „tat er“	KI´°» „denn“	Ga´M» auch noch	ÄL» zu
וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	אֶת pk	כָּל [na].ms.[cs]	אֵלֶּה aj.mfp, pn.dl.p	לֹא pk.ng, na	עֲשֵׂה ka.pe.3ms	כִּי pk.cj, ms	גַם pk.cj	אֶל־ pk.cj
רַעְהוּ	טָמֵא:							
ReE´HU» „Beigesellten“ seines	ThiMe´°» „bemakelte er“							
רַעְהוּ sf.3ms ms.cs	טָמֵא pi.pe.3ms							
עָנִי	וְאֲבִיוֹן	הוֹנָה	נִזְלוֹת	גָּזַל	חָבַל	לֹא	יָשִׁיב	וְאֶל־
ÄNI´°» „Gedemütigten“*	WöÄBHO´N» und „Dürftigen“*	HONa´H» „machte schinden er“	GöŠeLO´T» „Raubbare“	GaŠa´L» „raubte er“	ChäBho´L» „Pfand“ Verstricktes	Lo´°» „nicht“	JaSchI´Bh» „er bringt zurück“ er macht umkehren	WöÄL» und zu
עָנִי aj.ms	וְאֲבִיוֹן aj.ms pk.cj	הוֹנָה hi.pe.3ms	נִזְלוֹת fp	גָּזַל ka.pe.3ms	חָבַל ms[ka.if.[cs]	לֹא pk.ng, na	יָשִׁיב hi.ft.3ms[na]	וְאֶל־ pk.pp pk.cj
עֵינָיו	תוֹעֵבָה	עֲשֵׂה:						
ÄIna´W» „Augen“, seine Gequelle seine	TOEBha´H» „Gräuel“ ~Vergehen-in-ih	ÄSsa´H» „tat er“ machte er						
עֵינָיו sf.3ms mfd.cs	תוֹעֵבָה fs	עֲשֵׂה ka.pe.3ms						
בִּנְשָׁךְ	נָתַן	וְתִרְבִּית	לָקַח	וְחָי	לֹא	יְחִיָּה	אֶת־	כָּל־
BaNa´SchäKh» in dem „Wucher“ in dem Beißen	NaTa´N» „gab er“	WöTaRBI´T» und „Zins“ und ~Mehrun	LaQa´Ch» „nahm er“	WaChä´J» und „lebt er“	Lo´°» „nicht“	Ji.Chjä´H» „er wird leben“	ÄT» ET	KoL» „alle“
בִּנְשָׁךְ ms pk.pp+pk.at	נָתַן ka.pe.3ms	וְתִרְבִּית fs pk.cj	לָקַח ka.pe.3ms	וְחָי ka.wpe.3ms	לֹא pk.ng, na	יְחִיָּה ka.ft.3ms	אֶת־ pk	כָּל־ [na].ms.[cs]
עֲשֵׂה	מוֹת	יוֹמָת	דָּמִי	בּוֹ	יְהִיָּה:			
ÄSsa´H» „tat er“	MO´T» „Tod“ zu sterben	JUMa´T» „er wird getötet“ er wird sterben gemacht	DaMa´W» „Blutschulden“ seine Blute seine	BO´°» „igenen“* „ihn“ in ihm	JiHjä´H» „sie wird“ er wird			
עֲשֵׂה ka.pe.3ms	מוֹת ka.if.[cs][ms.cs]	יוֹמָת ho.ft.3ms	דָּמִי sf.3ms mp.cs	בּוֹ sf.3ms pk.pp	יְהִיָּה: ka.ft.3ms			
וְהִנֵּה	הוֹלִיד	בֶּן־	נִירָא	אֶת־	כָּל־	חֲטָאֵת	אָבִיו	אֲשֶׁר
WöHiNe´H» und da	HOLI´D» „machte geboren er“	Be´N» „Sohn“	Wajja´R» und „er sah“	ÄT» ÄT	KoL» „alle“	ChaTho´°T» „Verfehlungen“ des	ÄBhi´W» „Vaters“ seines	ÄSsa´H» „getan er“
וְהִנֵּה pk.ij pk.cj	הוֹלִיד hi.pe.3ms	בֶּן־ [na].ms	נִירָא ka/hi.wft.3ms pk.cj	אֶת־ pk	כָּל־ [na].ms.[cs]	חֲטָאֵת fp.cs	אָבִיו sf.3ms ms.cs	אֲשֶׁר pk.ri
וְלֹא	יַעֲשֵׂה כָּהֵן:							
WöLo´°» und nicht	JaÄSsä´H» „er tut“							
וְלֹא pk.ng pk.cj	יַעֲשֵׂה כָּהֵן: sf.3fp pk.pp							
עַל־	הַהֲרִים	לֹא	אָכַל	וְעֵינָיו	לֹא	נָשָׂא	אֶל־	גִּלּוּלִי
ÄL» auf	Hä.HaRI´M» den „Bergen“	Lo´°» „nicht“	ÄKha´L» „aß er“	WöEIna´W» und „Augen“, seine	Lo´°» „nicht“	NaSsa´°» „erhob/trug er“	ÄL» zu	GILULe´J» „Götzen/~Enthüllten“ des
עַל־ pk.pp	הַהֲרִים mp pk.at	לֹא pk.ng, na	אָכַל ka.pe.3ms	וְעֵינָיו sf.3ms mfd.cs pk.cj	לֹא pk.ng, na	נָשָׂא ka.pe.3ms	אֶל־ pk.pp	גִּלּוּלִי mp.cs
ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL								
אֲשֶׁת	רַעְהוּ	לֹא	טָמֵא:					
Ä´SchäT» „Männin“ des	ReE´HU» „Beigesellten“ seines	Lo´°» „nicht“	ThiMe´°» „bemakelte er“					
אֲשֶׁת fs.cs	רַעְהוּ sf.3ms ms.cs	לֹא pk.ng, na	טָמֵא: pi.pe.3ms					
וְאִישׁ	לֹא	הוֹנָה	חָבַל	לֹא	חָבַל	וְנִזְלָה	לֹא	לֶחֶמוֹ
Wöi´Sch» und „Mann“	Lo´°» „nicht“	HONa´H» „machte schinden er“	ChäBho´L» „Pfand/Verstricktes“	Lo´°» „nicht“	ChäBho´L» „Pfand/Verstricktes“	UGöŠeLa´H» und „Raubbares“	Lo´°» „nicht“	LaChMO´°» „Brot“
וְאִישׁ ms.[cs] pk.cj	לֹא pk.ng, na	הוֹנָה hi.pe.3ms	חָבַל ms[ka.if.[cs]	לֹא pk.ng, na	חָבַל ka.pe.3ms	וְנִזְלָה fs pk.cj	לֹא pk.ng, na	לֶחֶמוֹ sf.3ms ms.cs
לְרַעֲב	נָתַן	וְעָרוֹם	כִּסָּה־	בָּנָד:				
LöRaE´Bh» zum „Hungrigen“	NaTa´N» „gab er“	WöÉRO´M» und „nackten“	KISaH» „bedeckte er“	Bha´GäD» „Gewand“				
לְרַעֲב aj.ms pk.pp	נָתַן ka.pe.3ms[na]	וְעָרוֹם aj.ms pk.cj	כִּסָּה־ pi.pe.3ms	בָּנָד: ms				

מעני	השיב	ידו	נשך	ותרבית לא	לקח	משפטי	עשה
MeÄNI° vom ‚Gedemütigten‘ - פני aj.ms pk.pp	HeSchl°Bh° ‘machte zurückkehren er’ - שוב hi.pe.3ms	JaDO° ‘„Hand ‚seine’ - יד sf.3ms mfs.cs	Nä°SchäKh° ‘„Wucher’ Beißen - נשך ms.[cs]	WöTaRBI°T° und ‚Zins’ und ~Mehring - תרבית fs pk.cj	LaQa°Ch° ‘nahm er’ - לקח ka.pe.3ms	MiSchPaTha°J° ‘„Richtungen“* meine’ - משפט sf.1s mp.cs	ÄSsa°H° ‘tat er’ - עשה ka.pe.3ms

בחקותי	הלך	הוא	לא	ימות	בעון	אביו	חיה	יתיה:
BöChuQOTa°J° in „Satzungen“ meinen in Gesetz-wärtigen meinen - חקה sf.1s fp.cs pk.pp	HaLa°Kh° ‘wandelte er’ - הלך ka.pe.3ms	HU° ‘er’ - הוא pn.in.3ms	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng, na	JaMU°T° ‘er stirbt’ - ימות ka.ft.3ms	BaÄWo°N° in „Vergehung des’ - בעון mfs.[cs] pk.pp	ÄBhl°W° ‘„Vaters ‚seines’ - אביו sf.3ms ms.cs	Chajo°H° ‘zu leben’ - חיה ka.if.[cs]	JiChjä°H° ‘er lebt’ - יתיה: ka.ft.3ms

אביו	כי	עשק	עשק	נזל	נזל	אח	ואשר	לא	טוב	עשה	בתוך
ÄBhl°W° ‘„Vater ‚seiner’ - אב sf.3ms ms.cs	KI° ‘denn’ - כי pk.cj, ms	Ä°SchaQ° ‘erpresste er’ - עשק ka.pe.3ms	Ö°SchäQ° ‘„Erpressungsgut/Erpressung’ - עשק ms.[cs]	GaSa°L° ‘raubte er’ - נזל ka.pe.3ms	Ge°Säl° ‘„Raub des’ - נזל ms.cs	Ä°Ch° ‘„Bruders’ - אח ms, pk.ij	WaÄSchä°R° und welches - ואשר pk.rl pk.cj	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng	ThO°Bh° ‘gut’ - טוב aj/sb.ms	ÄSsa°H° ‘tat er’ - עשה ka.pe.3ms	BöTO°Kh° in „Mitte der’ - תוך ms.cs pk.pp

עמיו	והנה	מת	בעונו:
ÄMa°W° ‘„Völker“ ‚seiner’ - עם sf.3ms mp.cs	WöHiNeH° und da - והנה pk.ij pk.cj	Me°T° ‘„Sterbender / starb er’ - מת ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	BaÄWoNO° in „Vergehung ‚seiner’ - בעונו: sf.3ms mfs.cs pk.pp

ואמרתם	מהע	לא	נשא	הבן	בעון	האב	והבן	משפט	וצדקה	עשה
WaÄMaRTa°M° und „sprecht ihr’ - ואמר ka.wpe.2mp pk.cj	MaDu°Ä° weshalb ~was-Erkenntnis - מדוע pk.av	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng	NaSsa°° ‘trug er’ hob er - נשא ka.pe.3ms	HaBe°N° der ‚Sohn’ der ~Erbauer - הבן ms pk.at	BaÄWo°N° in „Vergehung von’ - בעון mfs.[cs] pk.pp	HaÄ°Bh° dem ‚Vater’ - האב ms pk.at	WöHaBe°N° und der ‚Sohn’ - והבן ms pk.at pk.cj	MiSchPa°Th° ‘„Richtung’ - משפט [na].ms	UZöDaQa°H° und „Rechtfertigung’ - וצדקה fs pk.cj	ÄSsa°H° ‘tat er’ - עשה ka.pe.3ms

את כל	חקותי	שמר	ויעשה	אתם	חיה	יתיה:
KoL° ‘„alle’ ET - את pk	ChuQOTa°J° ‘„Satzungen“ meine’ Gesetz-wärtigen meine - חקה sf.1s fp.cs	SchaMa°R° ‘hütete er’ - שמר ka.pe.3ms	WaJjaÄSsä°H° und ‚er tat’ - ויעשה ka.wft.3ms pk.cj	ÖTa°M° ÖT ‚sie’ - אתם sf.3mp pk	Chajo°H° ‘zu leben’ - חיה ka.if.[cs]	JiChjä°H° ‘er wird leben’ - יתיה: ka.ft.3ms

הנפש	החטאת	היא	תמות	בן	לא	ישא	בעון	האב	ואב	לא	ישא
HaNä°PhäSch° die „Seele’ - הנפש mfs pk.at	HaChoThe°°T° die „Verfehlende’ - החטאת ka.pt.fs pk.at	HI° ‘„sie’ - היא pn.in.3fs	TaMU°T° ‘„sie stirbt’ - תמות ka.ft.2ms/3fs	Be°N° ‘„Sohn’ - בן [na].ms	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng	JiSsa°° ‘er trägt’ - ישא ka.ft.3ms	BaÄWo°N° in „Vergehung von’ - בעון mfs.[cs] pk.pp	HaÄ°Bh° dem ‚Vater’ - האב ms pk.at	WöÄ°Bh° und ‚Vater’ - ואב ms pk.cj	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng, na	JiSsa°° ‘er trägt’ - ישא ka.ft.3ms

בעון	הבן	צדקת	הצדיק	עליו	תהיה	ורשעת	{רשע}	הרשע	עליו
BaÄWo°N° in „Vergehung von’ - בעון mfs.[cs] pk.pp	HaBe°N° dem ‚Sohn’ - הבן ms pk.at	ZiDQa°T° „Rechtfertigung von’ - צדקת fs.cs	HaZaDI°Q° dem ‚Gerechten’ - הצדיק aj.ms pk.at	ÄLa°W° auf ‚ihm’ - על sf.3ms pk.pp.p	TiHjä°H° ‘„sie wird’ - תהיה ka.ft.2ms/3fs	WöRiSchä°T° und „Frevl des’ - ורשעת fs.cs pk.cj	RaSchä°° ‘„Frevlers’ - {רשע} aj.ms.KT	[HaRaSchä°°J° [dem ‚Frevler’ - הרשע aj.ms pk.at.QR	ÄLa°W° auf ‚ihm’ - על sf.3ms pk.pp.p

1 s: Anhang "KöTI°Bh und QöRe°J"

תהיה:
TiHjä°H° ‘er/sie wird’ - היה ka.ft.2ms/3fs

Die Umkehr des Frevlers und die des Gerechten

והרשע	כי	ישוב	מכל	{חטאתו}	[חטאתיו]	אשר	עשה	ושמר	את כל
WöHaRaSchä° und der ‚Frevler’ - והרשע aj.ms pk.at pk.cj	KI° ‘„denn’ - כי pk.cj, ms	JaSchU°Bh° ‘er umkehrt’* er zurückkehrt - שוב ישוב ka.ft.3ms/na	MiKoL° von ‚aller’ - מכל ms.cs pk.pp	ChaTha°TO° „Verfehlung ‚seiner’ - {חטאתו} sf.3ms fs.cs.KT	[ChaTho°Tä°W° „[Verfehlungen] ‚seinen’ - [חטאתיו] sf.3ms fp.cs.QR	ÄSchä°R° welche - אשר pk.rl	ÄSsa°H° ‘„getan er’ - עשה ka.pe.3ms	WöSchaMa°R° und „hütet* er’ - ושמר ka.wpe.3ms	KoL° „alle’ - את כל [na].ms.[cs]

חקותי	ועשה	משפט	וצדקה	חיה	יתיה	לא	ימות:
ChuQOTa°J° „Satzungen“ meine Gesetz-wärtigen meine - חקה sf.1s fp.cs	WöÄSsa°H° und „tut er’ - ועשה ka.wpe.3ms pk.cj	MiSchPa°Th° „Richtung’* - משפט [na].ms	UZöDaQa°H° und „Rechtfertigung’ - וצדקה fs pk.cj	Chajo°H° ‘zu leben’ - חיה ka.ft.3ms	JiChjä°H° ‘er lebt’ - יתיה ka.ft.3ms	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng, na	JaMU°T° ‘er stirbt’ - ימות: ka.ft.3ms

כל	פשעיו	אשר	עשה	לא	יזכרו	לו	בצדקתו	אשר	עשה
KoL° „aller’ - כל [na].ms.[cs]	PöSchä°W° „Ausschreitungen“ ‚seiner’ - פשעיו sf.3ms mp.cs	ÄSchä°R° welche - אשר pk.rl	ÄSsa°H° „getan er’ - עשה ka.pe.3ms	Lo° ‘nicht’ - לא pk.ng, na	JiSaKhöRU° ‘ihrer wird gedacht’ - יזכרו ni.ft.3mp	LO° zu ‚ihm’ - לו sf.3ms pk.pp	BöZiDQaTO° in „Rechtfertigung ‚seiner’ - בצדקתו sf.3ms fs.cs	ÄSchäR° welche - אשר pk.rl	ÄSsa°H° „getan er’ - עשה ka.pe.3ms

יתיה:
JiChjä°H° ‘er lebt’ - חיה ka.ft.3ms

החפץ	אחפץ	מות	רשע	נאם	אדני	יהוה	הלוא
HaChäPho°Z° ‘Gefallen zu haben’ - החפץ ka.if.[cs] pk.at	ÄChPo°Z° ‘ich Gefallen habe’ - אחפץ ka.ft.1s	MO°T° „Tod des’ Sterben des - מות ka.if.[cs]ms.cs	RaSchä°° ‘„Frevlers’ - רשע aj.ms	NöU°M° „Treuewort der’ - נאם ms.[cs]	ÄDoNa°J° „Herren“ meiner ~Ur-Rechtswalten meiner - אדני sf.1s mp.cs	JaHaWä°H° „JHWH’ ~Ur-Er macht werden - יהוה hi/pi.ft.ms	HaLO° ist’s dass, nicht - הלוא pk.ng pk.?

בשובו	מדרכיו	ותיה:
BöSchUBhO° im ‚Umkehren ‚seinem’ - שוב sf.3ms ka.if.cs pk.pp	MidöRaKhä°W° von „Wegen“* ‚seinen’ von Getretenen seinen - מדרכיו sf.3ms mfp.cs pk.pp	WöChjä°H° und „bleibt leben er’ und lebt er - ותיה: ka.wpe.3ms pk.cj

יבֿשׁוב	צַדִּיק	מִצְדָּקְתּוֹ	וְעֵשָׂה	עוֹל	כָּל	הַתּוֹעֲבוֹת	אֲשֶׁר־	עֲשָׂה
UBhōSchU´Bh» und im ‚Umkehren des und im Zurückkehren des	ZaDi´Q» ‚Gerechten	MiZiDQaTO´» weg von „Rechtfertigung ‚seiner	WōĀ´SsaH» und „tut er	Ā´Wāl» ‚Arg ~Kindchen	KōKho´L» wie „alle	HaTOēBhO´T» die „Gräuel	ĀSchāR» welche ~glücklich	ĀSsa´H» ‚getan er
יָבֹשֶׁב	צַדִּיק	מִן צַדִּיקָה ו	עֲשָׂה	עוֹל	כָּל	הַתּוֹעֲבָה	אֲשֶׁר	עֲשָׂה
ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	aj.ms	fs.cs pk.pp sf.3ms	ka.wpe.3ms pk.cj	ms ka.wpe.3ms pk.cj	ms pk.pp	fp pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms

הִרְשָׁעָה	וַחֲיִי	כָּל־	{צַדִּיקָתּוֹ}	{צַדִּיקָתּוֹ}	אֲשֶׁר־	עֲשָׂה	לֹא	תִּזְכְּרָנָה
JaĀSsā´H» ‚er tut	WaChā´J» und „bleibt leben er und lebt er	KoL» „aller	ZiDQaTO´ „Rechtfertigung ‚seiner	[ZiDQoTa´WJ] „[Rechtfertigungen] ‚seiner	ĀSchāR» welche	ĀSchāR» welche	ĀSsa´H» ‚getan er	TiŠaKha´RNah» „ihrer wird gedacht
הִרְשָׁעָה	וַחֲיִי	כָּל	צַדִּיקָה ו	צַדִּיקָה ו	אֲשֶׁר	עֲשָׂה	לֹא	זָכַר
ka.ft.3ms	ka.wpe.3ms pk.cj	[na].ms.[cs]	sf.3ms fs.cs.KT	sf.3ms fs.cs.QR	pk.rl	ka.pe.3ms	pk.ng, na	ni.ft.3fp

בְּמַעֲלוֹ	אֲשֶׁר־	מַעַל	וּבְחַטָּאתוֹ	אֲשֶׁר־	חָטָא	בָּם	יָמוּת:
BōMaĀLO´ in „Übertretung ‚seiner	ĀSchāR» welche	MaĀ´L» „übertrat er	UBhōChaTha´TO´ und in „Verfehlung ‚seiner	ĀSchāR» welche	ChaTha´ „verfehlte er	Ba´M» in „ihnen	JaMU´T» ‚er stirbt
יָמַעַל ו	אֲשֶׁר	מַעַל מַעַל	יָמַעַל ו	אֲשֶׁר	חָטָא	בָּם	מוֹת
sf.3ms ms.cs pk.pp	pk.rl	ms ka.pe.3ms	sf.3ms fs.cs pk.pp pk.cj	pk.rl	ka.pe.3ms	sf.3mp pk.pp	ka.ft.3ms

וַאֲמַרְתֶּם	לֹא	יִתְּכֵן	יִרְדֶּךָ	אֲדֹנָי	שְׁמִעוּ־	נָא	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	תִּדְרְכִי
WaĀMaRTā´M» und „sprecht ihr	Lo´ nicht	JiTāKhe´N» „er wird maßgeben gemacht	Dā´RāKh» „Weg der	ĀDoNa´J» „Herren” meiner	SchiMō´U» „höret	Na´ „doch	Be´JT» „Haus des	JiSsRaē´L» „Weg” meiner	HaDaRKi´ „ist´s dass, „Weg” meiner
יָאמַר	לֹא	חֲכַן	יִרְדֶּךָ	אֲדֹנָי	שְׁמַע	נָא	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	יָדְרַךְ
ka.wpe.2mp pk.cj	pk.ng, na	ni.ft.3ms	mfs.[cs]	sf.1s mp.cs	ka.!.mp	pk.ij, aj.ms	[na].ms.cs	na	sf.1s mfs.cs pk.?

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

לֹא	יִתְּכֵן	הָלֹא	דְּרִכְיֶכֶם	לֹא	יִתְּכֵנוּ:
Lo´ nicht	JiTāKhe´N» „er wird maßgeben gemacht	HaLo´ ist´s dass, nicht	DaRKhe!Khā´M» „Wege” „eure	Lo´ nicht	JiTāKhe´NU» „sie werden maßgeben gemacht
לֹא	חֲכַן	יָהּ	יִרְדֶּךָ	לֹא	חֲכַן
pk.ng, na	ni.ft.3ms	pk.ng pk.?	sf.2mp mfp.cs	pk.ng, na	ni.ft.3mp

בְּשׁוּב־	צַדִּיק	מִצְדָּקְתּוֹ	וְעֵשָׂה	עוֹל	וּמַת	עָלֵיהֶם	בְּעוֹלוֹ	אֲשֶׁר־
BōSchUBh» im ‚Umkehren des	ZaDi´Q» ‚Gerechten	MiZiDQaTO´ weg von „Rechtfertigung ‚seiner	WōĀ´SsaH» und „tut er	Ā´Wāl» ‚Arg	UMe´T» und „stirbt er	ĀLe!Hā´M» aufgrund/auf „ihnen	BōĀWLO´ im „Arg „seinem	ĀSchāR» welches
יָבֹשֶׁב	צַדִּיק	מִן צַדִּיקָה ו	עֲשָׂה	עוֹל	מוֹת	עַל הֶם	יָבֹשֶׁב	אֲשֶׁר
ka.if.[cs] pk.pp	aj.ms	fs.cs pk.pp sf.3ms	ka.wpe.3ms pk.cj	ms	ka.wpe.3ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	ms.cs pk.pp	pk.rl

עֲשָׂה	יָמוּת:
ĀSsā´H» ‚getan er	JaMU´T» ‚er stirbt
עֲשָׂה	מוֹת
ka.pe.3ms	ka.ft.3ms

יבֿשׁוב	רָשָׁע	מִרְשַׁעְתּוֹ	אֲשֶׁר	עֲשָׂה	וַיַּעַשׂ	מִשְׁפָּט	וּצַדִּיקָה	הוּא	אֵת־
UBhōSchU´Bh» und im ‚Umkehren des	RaSchā´ ‚Frevler	Me,RiSchāTO´ weg vom „Recht, „seinem	ĀSchā´R» welchen	ĀSsā´H» ‚getan er	Wajja´ĀSs» und „er tat*	MiSchPa´Th» „Richtigkeit*	UZōDaQa´H» und „Rechtfertigung	HU´ „er	ĀT-» ĀT
יָבֹשֶׁב	רָשָׁע	מִן רָשָׁעָה ו	אֲשֶׁר	עֲשָׂה	יָעַשׂ	מִשְׁפָּט	וּצַדִּיקָה	הוּא	אֵת
ka.if.[cs] pk.pp	aj.ms	fs.cs pk.pp sf.3ms	pk.rl	ka.pe.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms	fs pk.cj	pn.in.3ms	pk

נִפְשׁוֹ	יָחִיָּה:
NaPhSchO´ „Seele” „seine	jōChajjā´H» „er erhält* am Leben* / er belebt
נִפְשׁוֹ ו	חִיָּה
sf.3ms mfs.cs	pi.ft.3ms

וַיִּרְאֶה	{וַיָּשׁוּב}	[וַיָּשָׁב]	מִכָּל־	פְּשָׁעָיו	אֲשֶׁר	עֲשָׂה	חַיּוֹ	יָחִיָּה	לֹא
WajjiRā´H» und „er sah	WajjaSchO´Bh» und „kehrte um	[Wajja´SchōBh]» [und „kehrte um]	MiKoL» weg von „allen	PōSchāĀ´W» „Ausschreitungen” „seinen	ĀSchā´R» welche	ĀSsā´H» „Weg” meine	ChajO´ „zu leben	JiChjā´H» „er lebt	Lo´ nicht
יָרָא	שׁוּב	שׁוּב	מִן כָּל	פְּשָׁעָיו ו	אֲשֶׁר	עֲשָׂה	חִיָּה	חִיָּה	לֹא
ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms.KT pk.cj	ka.wft.3ms.QR pk.cj	ms.cs pk.pp	sf.3ms mp.cs	pk.rl	ka.pe.3ms	ka.if.[cs]	ka.ft.3ms	pk.ng, na

ü:Anhang "KōTi´Bh und QōRe´J"

יָמוּת:
JaMU´T» ‚er stirbt
מוֹת
ka.ft.3ms

וַאֲמַרְוֹ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	יִתְּכֵן	יִרְדֶּךָ	אֲדֹנָי	חַיּוֹ	יָחִיָּה	לֹא
WōĀ,MōRU´ und „sprechen sie	Be´JT» „Haus des	JiSsRaē´L» „Haus des	JiTāKhe´N» „er wird maßgeben gemacht	Dā´RāKh» „Weg der	ĀDoNa´J» „Herren” meiner	ĀSsā´H» „Weg” meine	ChajO´ „zu leben	Lo´ nicht
יָאמַר	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	חֲכַן	יִרְדֶּךָ	אֲדֹנָי	עֲשָׂה	חִיָּה	לֹא
ka.wpe.3p pk.cj	[na].ms.cs	na	ni.ft.3ms	mfs.[cs]	sf.1s mp.cs	sf.1s mfp.cs	ka.if.[cs]	pk.ng, na

יִתְּכֵנוּ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	הָלֹא	דְּרִכְיֶכֶם	לֹא	יִתְּכֵנוּ:
JiTāKhōNU´ „sie maßgeben gemacht werden	Be´JT» „Haus des	JiSsRaē´L» „Haus des	HaLo´ ist´s dass, nicht	DaRKhe!Khā´M» „Wege” „eure	Lo´ nicht	JiTāKhe´N» „er wird maßgeben gemacht
חֲכַן	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	יָהּ	יִרְדֶּךָ	לֹא	חֲכַן
ni.ft.3mp	[na].ms.cs	na	pk.ng pk.?	sf.2mp mfp.cs	pk.ng, na	ni.ft.3ms

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

לָכֵן	אִישׁ	כְּדִרְכֵּיו	אֲשַׁפֵּט	אֶתְכֶם	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	נָאִם	אֲדֹנָי
LaKhe´N» daher zu bereitetem	ʾi´Sch» „Mann” ~Ur-Seienden	KiDōRaKha´W» wie „Wege” „seine wie Getretene seine	ĀSchPo´Th» „ich richtige*	ĀTKhā´M» ĀT „euch	Be´JT» „Haus des	JiSsRaē´L» JiSsRaE´L» ü:Es fürstet EL	NōŪ´M» „Treuewort der	ĀDoNa´J» „Herren” meiner ~Ersten-Rechtswalten meiner
לָכֵן	אִישׁ	כָּדְרָךְ ו	שַׁפֵּט	אֵת	כֶּם	יִשְׂרָאֵל	נָאִם	אֲדֹנָי
pk.av	ms.[cs]	sf.3ms mfp.cs pk.pp	ka.ft.1s	pk	sf.2mp	na [na].ms.cs	ms.[cs]	sf.1s mp.cs

יָהוּה	שׁוּבוּ	וְהָשִׁיבוּ	מִכָּל־	פְּשָׁעֵיכֶם	וְלֹא־	יָהוּה	לָכֵם	לְמַכְשׁוֹל
JaHaWā´H» „JHWH” ü:Er macht werden	SchU´BhU» „kehret um,	WōHaSchl´BhU» und „machet umkehren	MiKoL» weg von „allen	PiSchē!Khā´M» „Ausschreitungen” „euren	WōLo´ und nicht	JiHjā´H» „es wird er wird	LaKhā´M» zu „euch	LōMiKhSchO´L» zum „Strauchelblock der
הִיָּה	שׁוּב	יָשׁוּב	מִן כָּל	פְּשָׁעָיו	יָהּ	הִיָּה	כֶּם	מַכְשׁוֹל
hi/pi.ft.ms	ka.!.mp	hi!.mp pk.cj	ms.cs pk.pp	sf.2mp mp.cs	pk.ng pk.cj	ka.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	ms.[cs] pk.pp

■ a:Er kämpft/landet EL

עָוֹן:

ÄWo´N≠
„Vergehung“

עוֹן
mfs.[cs]

לָכֶם	וַעֲשׂוּ	בָּם	פִּשְׁעֵתֶם	אֲשֶׁר	פִּשְׁעֵיכֶם	כָּל־	אֶת־	מַעֲלֵיכֶם	הַשְׁלִיכוּ
LäKhä´M≠ zu ‚euch“	WaÄSsU´» und ‚machtet“!	Ba´M≠ in ‚ihnen“	PöScha´Tä´M» ‚ausgeschritten ihr“	ÄSchä´R» welche	PiSchë/Khä´M≠ ‚Ausschreitungen“ ‚eure“	KoL-» „alle“	ÄT-» ÄT	MeÄLe/Khä´M≠ weg von auf ‚euch“	HaSchLi´KhU» ‚machtet werfen“!
sf.2mp pk.pp	ka.!.mp pk.cj	sf.3mp pk.pp	ka.pe.2mp	pk.rl	sf.2mp mp.cs	[na].ms.[cs]	pk	sf.2mp pk.pp	hi.!.mp

■ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/landet EL

יִשְׂרָאֵל:	בֵּית	תָּמוּתוּ	וְלִמָּה	חֲדָשָׁה	וְרוּחַ	חֲדָשׁ	לֵב
JiSsRaÉ´L≠ JiSsRaE´L ■	Be´/T» „Haus des“	TaMu´TU≠ ‚ihr werdet sterben“	WöLa´MəH» und zu was,	ChäDaSchä´H≠ „neuen“	WöRU´aCh» und „Geistwind“	ChäDa´Sch≠ ‚neues“	Le´Bh» „Herz“
na	na	ka.ft.2mp	pn.? pk.pp pk.cj	aj.fs	mfs.[cs] pk.cj	aj.ms	[na].ms.[cs]

וַחֲיוּ:	וַהֲשִׁיבוּ	יְהוּה	אֲדֹנָי	נֶאֱמַר	הַמָּת	בָּמוֹת	אֲחַפֵּץ	לֹא	כִּי
Wi.ChöjU´≠ und ‚lebet“!	WöHaSchli´BhU≠ und ‚machtet umkehren“!	JaHəWä´H≠ „HWH“ ■	ÄDoNa´J» „Herren“ meiner	NöÜ´M≠ „Treuewort der“	HaMe´T≠ dem „Sterbenden“	BöMO´T» im „Tod von“	ÄChPo´Z≠ ich habe Gefallen	Lo´» nicht	Kl´» denn
ka.!.mp pk.cj	hi.!.mp pk.cj	hi/pi.ft.ms	sf.1s mp.cs	ms.[cs]	ka.pt.ms.[cs] pk.at	ms.cs pk.pp	ka.ft.1s	pk.ng, na	pk.cj, ms

■ ü:Er macht werden